

Об уникальном опыте работы в СП "Вьетсовпетро" и особенностях коммуникации в интернациональном коллективе

Елена Валерьевна СУЧКОВА

помощник Генерального консула Вьетнама в г. Владивостоке, Владивосток, Россия, elenanga@mail.ru

Аннотация. Автор – бывший сотрудник совместного российско-вьетнамского нефтедобывающего предприятия "Вьетсовпетро", флагмана нефтегазовой промышленности во Вьетнаме с мощной материально-технической базой, ресурсами и квалифицированными международными кадрами. В данном материале автор поделился опытом работы и преподавания вьетнамского языка для российских коллег и опытом создания коммуникационного мостика для большего понимания и сближения сотрудников, занимающихся важным делом для наших стран.

Ключевые слова: нефть, газ, производство, обновление, совместное предприятие, взаимопонимание, интернациональный коллектив

Для цитирования: Сучкова Е. В. Об уникальном опыте работы в СП "Вьетсовпетро" и особенностях коммуникации в интернациональном коллективе. *Известия Восточного института*. 2024. № 4. С. 129–132. <https://doi.org/10.24866/2542-1611/2024-4/129-132>

Academic message
<https://doi.org/10.24866/2542-1611/2024-4/129-132>

On the unique experience of working in the Vietsovpetro JV and the features of communication in an international team

Elena V. SUCHKOVA

Assistant to the Consul General of Vietnam in Vladivostok, Vladivostok, Russia, elenanga@mail.ru

Abstract. The author is a former employee of the joint Russian—Vietnamese oil production enterprise "Vietsovpetro", the flagship of the oil and gas industry in Vietnam with a powerful logistical base, resources and qualified international staff. In this article, the author shared her experience of working and teaching Vietnamese to Russian colleagues and the experience of creating a communication bridge for greater understanding and rapprochement of employees involved in an important matter for our countries.

Keywords: oil, gas, production, renewal, joint venture, mutual understanding, international team

For citation: Suchkova E. V. On the unique experience of working in the Vietsovpetro JV and the features of communication in an international team. *Oriental Institute Journal*. 2024. No. 3. P. 129–132. <https://doi.org/10.24866/2542-1611/2024-4/129-132>

По приглашению Генерального секретаря Центрального комитета Коммунистической партии Вьетнама Нгуен Фу Чонга с 19 по 20 июня 2024 г. в городе Ханое состоялся официальный визит Президента В. В. Путина во Вьетнам.

Примечательно то, что 19 июня является знаковым днём для СП "Вьетсовпетро". Именно 19 июня 1981 года в городе Москве состоялась торжественная церемония подписания межправительственного Соглашения между СССР и СРВ о создании Совместного советско-вьетнамского предприятия для проведения геологической разведки и добычи нефти и газа на шельфе юга Вьетнама.

О совместном российско-вьетнамском нефтедобывающем предприятии "Вьетсовпетро" было написано в разные годы большое количество статей [1–8]. Поэтому автор считает нецелесообразным представлять общеизвестные факты, а постарается поделиться большим и разнообразным личным опытом работы на таком легендарном предприятии.

Вкратце, основными видами деятельности СП "Вьетсовпетро" являются проведение научных исследований, изысканий, разведочного бурения, проектирования и обустройства месторождений, добыча нефти и газа, сбор и подготовка нефти, газа и конденсата на Блоке 09-1 и прочих нефтегазовых Блоках на шельфе Вьетнама. Сегодня СП "Вьетсовпетро" остаётся самым эффективным предприятием во

Вьетнаме в сфере поиска, разведки и добычи нефти и газа, вносит огромный вклад в экономику страны, дважды удостоено звания "Герой Труда эпохи Обновления", ордена Хо Ши Мина, ордена "Золотая звезда" и многих почётных наград.

Российско-вьетнамские контакты в энергетике в последнее время идут достаточно плотно в рамках всеобъемлющего стратегического партнерства на самом высоком уровне. Ниже предлагаем ознакомиться с собственным опытом работы в рамках трудового сотрудничества с данным предприятием.

Что касается российских сотрудников, занятых в СП "Вьетсовпетро", то их число составляет примерно 8% от общего числа работников. Российские сотрудники проживают в комфортном микрорайоне с круглосуточным дежурством. Вход строго по пропускам. На территории микрорайона, который вьетнамские коллеги по-доброму называют русской деревней, есть всё необходимое для комфортного проживания семей: магазины, кафе, школа, детский сад, спортивные площадки и т.д. Однако для расширения эффективной координации взаимных интересов как в быту, так и в работе и сотрудничестве в целях успешной коммуникации, способствующей плодотворному деловому взаимодействию в большом интернациональном коллективе, в СП "Вьетсовпетро" предусмотрено преподавание иностранных языков (английского и вьетнамского). Известно, что знание иностранных языков как полезный навык всегда приветствуется в любой преуспевающей компании, что позитивно влияет на результаты совместной работы коллег. Рабочая обстановка становится более открытой и комфортной, нивелируются ментальные границы. Подсознательное разделение на "наших" и "ваших" уходит в тень и интернациональный коллектив преобразуется в единую и сплочённую команду, нацеленную на конкретный взаимовыгодный результат для всех участников.

Опыт показывает, что сотрудникам, желающим работать в такой преуспевающей компании, прежде чем приступить к своим прямым обязанностям, необходимо предварительно прослушать хотя бы краткий курс лекций о стране пребывания, местных обычаях, национальном характере и т.д. Для комфортного пребывания в стране необходимо плавно интегрироваться в культуру. Часто уважаемые соотечественники, проживая за границей многие годы, склонны приходить "в чужой монастырь со своим самоваром", предпочитая более простой путь: "А зачем нам учить их язык, если мы тут временно? Или вникать в их обычаи? Я могу и жестами изъясняться". "Временно" у многих перерастает в десятилетия и поколения работников сменяют друг друга.

Благодаря вниманию со стороны руководства СП "Вьетсовпетро" и активной работе Профкома российского участника, у российских сотрудников, проживающих и работающих во Вьетнаме, есть возможность узнать о Вьетнаме, его истории и культуре значительно больше. Мы организуем туристские экскурсии по Вьетнаму, совместные российско-вьетнамские спортивные мероприятия и многое другое. Важным делом для сближения культур является преподавание вьетнамского языка российским коллегами и их семьям.

С каждым годом в СП "Вьетсовпетро" курсы вьетнамского языка на базе предприятия набирают всё большую популярность среди российских сотрудников. До трудоустройства в СП "Вьетсовпетро", автор статьи продолжительное время работала старшим преподавателем в Дальневосточном государственном университете, ныне ДВФУ, и непрерывно практиковала в качестве переводчика во многих государственных органах и учреждениях. Хотелось бы поделиться следующими наблюдениями: студенты, обучающиеся в ВУЗе, зная, что когда-то в будущем они поедут во Вьетнам на стажировку и у них впереди ещё целых 5 лет для изучения языка, воспринимают вьетнамский язык как некую экзотическую музыку. Осторожно любопытствуют. Пробуют "на зуб" мелодичный язык. Проходит немало времени, прежде чем они поймут, как именно нужно изъясняться на вьетнамском языке: ведь у них впереди ещё годы обучения. Растягивают удовольствие, изучая многие другие сопутствующие страноведческие дисциплины и т.д. В случае же с сотрудниками совместного российско-вьетнамского предприятия, мы имеем другие обстоятельства. Взрослые люди, обучающиеся всего пять месяцев, при усло-

вии того, что преподаватель сможет им предложить интересный материал, жадно ловят информацию, задают большое количество вопросов, приводят примеры из своих рабочих контактов с носителями языка и полностью поглощены овладением вьетнамского языка и культурных особенностей в кратчайшие сроки! Тут же на практике они применяют полученные за 1,5 часа занятий знания. Тем более что практика происходит прямо на СПБУ (самоподъёмная буровая установка) или в офисах, где трудятся российские и вьетнамские коллеги. Примечательно то, что сотрудники свободны в своём выборе заниматься. Над ними не довлеет строгая система зачётов и дальнейшего прохождения на следующий курс. Преподавателю необходимо в оперативном порядке дать как можно больше информации о языке и стране в условиях высокой занятости, но и заинтересованности коллег-слушателей курсов, приоткрыть завесу в интересный мир вьетнамской культуры. Даже с учётом преподавательского опыта для нас это был настоящий и порой адреналиновый квест. Это как бег спортсменов на спринтерскую дистанцию. Но наградой служат горящие глаза взрослых людей, имеющих, к слову сказать, несколько высших образований, с упорством прописывающих в своих тетрадках затейливые крючочки, старательно проговаривающих непривычные звуки и тоны (до боли в горле), что вдвойне почётно и приятно! Невероятный восторг и гордость испытывает преподаватель, когда отличники производства делятся своими впечатлениями, рассказывая, что их поняли, как носители языка расслышали все тона. А их во вьетнамском языке шесть. Благодаря упорству коллег в изучении вьетнамского языка, происходит реальная консолидация общих идей и направлений в работе. Таким образом, работа происходит не в двух параллельных реальностях, а в одной, направленной на взаимовыгодное сотрудничество и совместный высокий результат производственно-хозяйственной деятельности совместного предприятия "Вьетсовпетро".

Известно, что ментальные прикосновения к другой культуре посредством изучения её языка духовно обогащает, расширяет сознание, освобождает разум от догм и условностей восприятия реальности с субъективной позиции "как у нас". Чем серьёзнее цивилизованное общество подходит к изучению иностранных языков, тем более объективным и толерантным оно становится в образе мыслей, в суждениях. В условиях современной глобализации трудно представить образованного человека, который владеет только родным языком. И владеет ли в достаточной степени?

За примером можно обратиться к известному эпизоду научно-фантастического фильма "Аватар" 2009 года. Там была интересная сцена, когда одна из главных героинь, пытаясь выяснить интересующую её информацию, прикасалась к чудесным цветам, растениям или другим биологическим видам существ... и между ними образовывалась некая ментальная связь, контакт. На мой взгляд, именно язык является тем каналом, "электрическим током", который "подключает" представителя одной культуры к пониманию другой.

Чтобы избежать ментальных противоречий и нивелировать "острые углы" непонимания на благо совместной работы и взаимовыгодного партнёрства, я могу посоветовать совместным предприятиям любого рода деятельности прописывать в положениях всех компаний, заявленных как совместные и работающие на долгосрочной основе, конкретные условия для допуска к работе: обязательное прослушивание краткого курса истории страны-партнёра, её литературы и обязательно изучение начального курса языка этой страны, ведь в ней потенциальный работник будет не только трудиться.

Литература

1. Акимов О. Успехи "Вьетсовпетро" вызвали волну интереса у ведущих нефтяных компаний мира к вьетнамскому шельфу // Энергетическая политика: сайт. URL: <https://cyberleninka.ru/article/> (дата обращения: 18.06.2024).
2. Богоявленский В. И., Никонов Р. А. Нефтегазоносность кристаллического фундамента шельфа Вьетнама: Белый Тигр и Дракон // Нефтяное хозяйство. 2016. № 8. С. 98–104.
3. Дружинин А. Что известно об отношениях России и Вьетнама // Пресс-служба президента РФ

/ ТАСС. URL: <https://tass.ru/info/21141205> (дата обращения: 27.06.2024).

4. Кудряшов С. Проект длиною в 40 лет // Энергетическая политика: сайт. URL: <https://energypolicy.ru/> (дата обращения: 20.06.2024).

5. О подписании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Социалистической Республики Вьетнам о дальнейшем сотрудничестве в области геологической разведки и добычи нефти и газа на континентальном шельфе Социалистической Республики Вьетнам в рамках совместного российско-вьетнамского предприятия "Вьетсовпетро": Распоряжение от 24 декабря 2010 г. № 2372-р. // Официальный правовой сайт: сайт. URL: <http://ips.pravo.gov.ru/> (дата обращения: 17.06.2023).

6. О ратификации Протокола о внесении изменений в Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Социалистической Республики Вьетнам о дальнейшем сотрудничестве в области геологической разведки, добычи нефти и газа на территории Российской Федерации в рамках совместной компании общество с ограниченной ответственностью "Совместная Компания "РУС-ВЬЕТПЕТРО" от 20 апреля 2016 года: ФЗ от 19.12.2023 N 599-ФЗ. // "КонсультантПлюс". URL: <https://www.consultant.ru/law/hotdocs/83014.html/> (дата обращения: 17.06.2023).

7. Разработка шельфовых нефтяных месторождений СП Вьетсовпетро. (Прыжок "Белого Тигра" длиною в 35 лет...) / Ты Тхань Нгиа, М.М. Велиев, Ле Вьет Хай, А.Н. Иванов. Санкт-Петербург: Недра, 2017. 386 с.

8. Суворова И. А. Морские нефтегазовые сооружения. Вывод из эксплуатации. Москва: РГУ нефти и газа имени И. М. Губкина, 2007. 110 с.

References

1. Akimov O. The successes of Vietsovpetro aroused a wave of interest among the world's leading oil companies in the Vietnamese shelf. *Energy Policy*: website. URL: <https://cyberleninka.ru/article/> (accessed 18.06.2024).

2. Bogoyavlensky V. I., Nikonov R. A. Oil and gas potential of the crystalline basement of the Vietnam shelf: White Tiger and Dragon. *Oil Industry*. 2016. No. 8. P. 98–104.

3. Druzhinin A. What is known about relations between Russia and Vietnam. *Press service of the President of the Russian Federation / TASS*. URL: <https://tass.ru/info/21141205> (accessed 27.06.2024).

4. Kudryashov S. Project 40 years long. *Energy policy*: website. URL: <https://energypolicy.ru/> (accessed 20.06.2024).

5. On the signing of an Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on further cooperation in the field of geological exploration and production of oil and gas on the continental shelf of the Socialist Republic of Vietnam within the framework of the joint Russian-Vietnamese venture "Vietsovpetro": Order dated December 24, 2010. No. 2372-р. *Official legal website*: website. URL: <http://ips.pravo.gov.ru/> (accessed 17.06.2023).

6. On the ratification of the Protocol on Amendments to the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on further cooperation in the field of geological exploration, oil and gas production on the territory of the Russian Federation within the framework of the joint limited liability company "Joint Company "RUSVIETPETRO" from April 20, 2016: Federal Law dated December 19, 2023 N 599-FZ. "ConsultantPlus". URL: <https://www.consultant.ru/law/hotdocs/83014.html/> (accessed 17.06.2023).

7. Development of offshore oil fields by JV Vietsovpetro. (The White Tiger's 35-year leap...) / You Thanh Nghia, M. M. Veliev, Le Viet Hai, A. N. Ivanov. St. Petersburg: Nedra, 2017. 386 p.

8. Suvorova I.A. Offshore oil and gas structures. Removal from service. Moscow: Russian State University of Oil and Gas named after I. M. Gubkina, 2007. 110 p.



Елена Валерьевна СУЧКОВА, помощник Генерального консула Вьетнама во Владивостоке, г. Владивосток, Россия, e-mail: elenanga@mail.ru

Elena Valerievna SUCHKOVA, Assistant to the Consul General of Vietnam in Vladivostok Vladivostok, Russia, e-mail: elenanga@mail.ru

Поступила в редакцию
(Received) 28.06.2024

Одобрена после рецензирования
(Approved) 02.09.2024

Принята к публикации
(Accepted) 17.09.2024